



Autentiškas vertimas  
Vyriausybės kanceliarijos  
Administracinis departamentas  
2014 04 16  
Redagavimo ir vertimų  
skyriaus vedėjo pavaduotoja  
D. Čekatauskienė  
*Čekatauskienė*

**ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,  
ISLANDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,  
LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,  
LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,  
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,  
NORVEGIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS,  
RUSIJOS FEDERACIJOS VYRIAUSYBĖS,  
SUOMIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,  
ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR  
VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUSITARIMAS**

**DĖL ŠIAURĖS MATMENS PARTNERYSTĖS VISUOMENĖS SVEIKATOS IR  
SOCIALINĖS GEROVĖS SRITYJE (NDPHS) SEKRETORIATO ĮSTEIGIMO**

Estijos Respublikos Vyriausybė, Islandijos Respublikos Vyriausybė, Latvijos Respublikos Vyriausybė, Lenkijos Respublikos Vyriausybė, Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Norvegijos Karalystės Vyriausybė, Rusijos Federacijos Vyriausybė, Suomijos Respublikos Vyriausybė, Švedijos Karalystės Vyriausybė ir Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė (toliau – Šalys),

*atsižvelgdamos* į tai, kad NDPHS, kurios veikla apibrėžta 2003 m. spalio 27 d. Osle vykusiame ministrų susitikime priimtoje *Deklaracijoje dėl Šiaurės matmens partnerystės visuomenės sveikatos ir socialinės gerovės srityje įsteigimo* (Oslo deklaracija), nuo 2004 metų paslaugas teikė labai vertinama Baltijos jūros valstybių tarybos sekretoriato veikianči sekretoriato tarnyba;

*atsižvelgdamos* į 2003 m. Oslo deklaraciją ir 2009 m. lapkričio 25 d. Osle vykusioje metinėje ministrų lygio partnerystės konferencijoje pasirašytą *Ketinimų protokolą dėl Šiaurės matmens partnerystės visuomenės sveikatos ir socialinės gerovės srityje sekretoriato įsteigimo*, t. y. į dokumentus, kuriuose partneriai išreiškė ketinimus ir suinteresuotumą įsteigti nuolatinį sekretoriatą;

*patvirtindamos*, kad visos nurodytos Partnerystės struktūros ir procedūros aiškinamos pagal Oslo deklaraciją, ir visų pirma, kad žodis „partneriai“ reiškia tinkamus partnerius, kaip apibrėžta Oslo deklaracijos 2 straipsnyje, o VAK reiškia Vyresniųjų atstovų komitetą, nuolatinį

partnerystės koordinavimo mechanizmą, į kurį įeina kiekvieno partnerio paskirti vyresnieji atstovai,

*s u s i t a r ė :*

## **1 straipsnis**

### **Įsteigimas**

Šiuo Susitarimu Šalys įsteigia Šiaurės matmens partnerystės visuomenės sveikatos ir socialinės gerovės srityje sekretoriata (toliau – Sekretoriatas), turintį tarptautinio juridinio asmens statusą.

## **2 straipsnis**

### **Juridinio asmens statusas**

Priimančiojoje šalyje Sekretoriatas turi visas juridinio asmens savybes ir naudojami visomis galiomis, kurių jam gali prireikti savo funkcijoms atlikti ir nustatytiems tikslams pasiekti, įskaitant galią sudaryti sutartis, įgyti ir disponuoti kilnojamuoju ir nekilnojamuoju turtu bei iškelti bylą teisme ir dalyvauti ją nagrinėjant.

## **3 straipsnis**

### **Sprendimų priėmimas**

Visus sprendimus Šalys priima bendru sutarimu, jei šiame Susitarime nenustatyta kitaip.

## **4 straipsnis**

### **Buveinė**

Sekretoriato buveinė yra Švedijoje.

## **5 straipsnis**

### **Susitarimas su priimančiąja šalimi**

Su priimančiąja šalimi Sekretoriatas pasirašo atskirą susitarimą (toliau – susitarimas su priimančiąja šalimi). Susitarime su priimančiąja šalimi nustatoma Sekretoriato privilegijos ir imunitetai, būtini jo funkcijoms vykdyti.

## **6 straipsnis**

### **Sekretoriato tikslai ir funkcijos**

1. Pagrindinė Sekretoriato funkcija – teikti NDPHS Vyresniųjų atstovų komitetui (toliau – VAK) administracinę, analitinę ir kitokią pagalbą bei užtikrinti Šiaurės matmens partnerystės visuomenės sveikatos ir socialinės gerovės srityje veiklos tęstinumą ir koordinavimą. Be to, prireikus Šalys gali pavesti Sekretariatui atlikti ir kitas užduotis.
2. Sekretoriato tikslai ir funkcijos išsamiai aprašoma Sekretoriato nuostatuose.

## **7 straipsnis**

### **Darbuotojai**

1. Sekretoriatą sudaro direktorius ir, atsižvelgiant į turimus finansinius išteklius, tiek kitų darbuotojų, kiek jų gali prireikti numatytoms užduotims sėkmingai atlikti.
2. Sekretoriato direktorių skiria Šalys. VAK pirmininkas įgaliojamas Šalių vardu pasirašyti darbo sutartį su Sekretoriato direktoriumi. Kitus Sekretoriato darbuotojus, Šalims pritarus, skiria Sekretoriato direktorius.
3. Sekretoriato direktorius ir kiti jo darbuotojai į pareigas skiriami pagal jų gebėjimus, atsižvelgiant į geografinį ir lyčių proporcingumą bei laikantis rotacijos principo.
4. Sekretoriato direktorius parengia, o Šalys patvirtina Sekretoriato personalo vadovą, kuriame išsamiai pateikiamos darbuotojų darbo tvarkos taisyklės, administracijos darbo instrukcijos ir reglamentas.

## **8 straipsnis**

### **Finansinės įmokos**

1. Sekretoriato finansinės veiklos metai yra kalendoriniai metai.
2. Kiekvienais biudžetiniais metais Sekretoriato direktorius parengia finansinę ataskaitą ir biudžeto projektą, kurį tvirtina Šalys.
3. Sekretoriato veiklos auditą atlieka VAK paskirtas nepriklausomas auditorius.
4. Išsamios finansinių reikalų tvarkymo taisyklės nustatomos Sekretoriato direktoriaus parengtame ir Šalių patvirtintame Sekretoriato finansinės veiklos apraše.
5. Sekretoriato veiklai užtikrinti Šalys moka metines finansines įmokas, kurios apskaičiuojamos pagal tokią formulę: didesnioji įmoka yra 2,6 karto didesnė už mažesniąją. Didesniųjų įmokų mokėtojai yra Lenkija, Norvegija, Rusijos Federacija, Suomija, Švedija ir Vokietija, o mažesniųjų įmokų mokėtojai – Estija, Islandija, Latvija ir Lietuva. Prieš patvirtindamos naują Susitarimo Šalį, dabartinės Šalys su naująja Šalimi susitaria dėl jos įmokų dydžio.

## **9 straipsnis**

### **Ginčų sprendimas**

Visi ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ar jo taikymo sprendžiami Šalių konsultacijomis.

## **10 straipsnis**

### **Pakeitimai**

1. Šalys gali keisti šį Susitarimą. Pasiūlymas dėl Susitarimo pakeitimo parengiamas raštu ir pateikiamas Depozitarui, kuris apie siūlomą pakeitimą praneša visoms Šalims.
2. Pakeitimas priimamas bendru Šalių sutarimu ir įsigalioja šešiasdešimtą dieną nuo tos dienos, kurią visos Šalys praneša Depozitarui apie tai, jog užbaigė visas pakeitimui įsigaliooti būtinas nacionalines teisine procedūras.

## **11 straipsnis**

### **Prisijungimas**

Įsigaliojus šiam Susitarimui, bet kuri NDPHS Šalis gali bet kada pateikti Depozitarui prašymą prisijungti prie šio Susitarimo. Depozitaras apie tokį prašymą praneša visoms Šalims. Jei Šalys pritaria tokiam prašymui, šis Susitarimas partneriui įsigalioja 12 straipsnio 1 punkte nustatyta tvarka.

## **12 straipsnis**

### **Įsigaliojimas**

1. Šalys raštu praneša Depozitarui apie nacionalinių teisinių procedūrų, būtinų šiam Susitarimui įsigaliooti, užbaigimą. Susitarimas įsigalioja šešiasdešimtą dieną nuo tos dienos, kurią Susitarimo depozitaras gauna šeštąjį tokį pranešimą. Kiekvienai Šaliai, kuri savo norą prisijungti prie šio Susitarimo pareiškia jau po šeštojo pranešimo gavimo dienos, Susitarimas įsigalioja šešiasdešimtą dieną nuo tos dienos, kurią tokia Šalis įteikia pranešimą apie nacionalinių teisinių procedūrų užbaigimą.
2. Depozitaras praneša Šalims Susitarimo įsigaliojimo datą.

## **13 straipsnis**

### **Pasitraukimas iš Susitarimo**

1. Bet kuri Šalis gali pasitraukti iš šio Susitarimo pateikusi rašytinį pranešimą Depozitarui. Pasitraukimas iš NDPHS reiškia pasitraukimą iš šio Susitarimo. Pasitraukimas įsigalioja pasibaigus finansiniams metams, einantiems po tų metų, kuriais Depozitaras gavo tokį pranešimą.

2. Likusios Šalys konsultuojasi dėl būsimos Sekretoriato veiklos ir struktūros.

#### **14 straipsnis**

#### **Depozitaras**

Šio Susitarimo depozitaras yra Rusijos Federacija.

Tai patvirtindami, atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašyta 2011 m. lapkričio 25 d. Sankt Peterburge vienu egzemplioriumi anglų kalba, kurį saugo Depozitaras. Visoms Šalims Depozitaras išduoda autentiškus šio Susitarimo nuorašus.

Estijos Respublikos Vyriausybė  
Islandijos Respublikos Vyriausybė  
Latvijos Respublikos Vyriausybė  
Lenkijos Respublikos Vyriausybė  
Lietuvos Respublikos Vyriausybė  
Norvegijos Karalystės Vyriausybė  
Rusijos Federacijos Vyriausybė  
Suomijos Respublikos Vyriausybė  
Švedijos Karalystės Vyriausybė  
Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė